

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

105

A Ñ A T U Y A

Maestro DELICIA DÍAZ

Escuela N° 52

Fojas 13

OBSERVACIONES

1
Escuela Nacional N° 52.

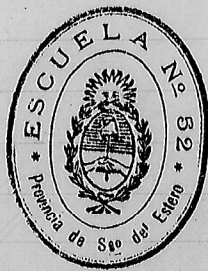
Folklore Argentino.

Datos recopilados por
la Profesora.

Sta. Delicia Diaz

3^{er} Grado.

Amatuya, Septiembre 1921.



52.

FOJA EN

BLANCO

Localidad - Omáhuva

3

Escuela Nacional N.º 52.

Nombre del maestro que la remite - Helicia Lizar

" la persona que pasó - Ramon Banegas.

Edad - 40 años

Si el maestro sabe que la conoce o las personas - Sí.

1.º - A. a.).

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Cuando las estrellas fugaces o aerolitos caen, es creencia general que en dicho lugar se encuentra un tesoro enterrado.

La misma creencia se tiene en respecto a los fuegos fatuos.

La aparición de cometas anuncian guerras y pestes y aun grande escasez de productos.

Localidad - Anacuaya

Escuela Nacional N.º 52.

Nombre de la maestra que la reunió - Delia Díaz

" " " persona que la narró - Simona de Souza

Edad - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

N.º 40. b). Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La planta vulgarmente conocida con el nombre de Garabato se cubre de flores cuando va a llover.

Cuando uno encuentra trébol de cuatro hojas se cree que trae suerte.

Tener una planta de ruda macho en casa y llevar consigo una ramita de la misma, dicese que se salva de los maleficios.

Dártago, paraíso, palo borracho, plantado en casa trae ruina a los dueños de la misma.

5
Localidad - Antetuya -
Escuela Nacional N.º 52.

Nombre del maestro que la remite - Celicia Lázaro
" de la persona que la narró - Benicía González
Edad " esta persona - 57 años.
Si el maestro sabe que la emocionó otras - Sí.

1.º A. c) Supersticiones relativas a animales.

Cuando el carancho se revuelca en la tierra floja del camino, es creencia vulgar que muere algún vecino. —

La aparición acompañada de graznidos de la lechuza, en las casas, anuncia muerte o enfermedad para algún miembro de familia.

Cuando el picaflores ~~entra~~ por la puerta principal, seña de que vienen visitas.

Suele cantar a veces el gallo fuera de las horas de costumbre, antes de las 24, y entonces decese que anuncia novedades, como muerte, temblor, desgracia, tempestad.

Este mismo animal grita remedando llanto de lante de una persona - anuncia muerte en la familia.

Cuando la gallina grita asustada de noche se cree que anuncia muerte de una mujer conocida.

La paloma, cuando arrulla en el alero de las casas, anuncia muerte de un niño.

Localidad - Anahuaya
Escuela Nacional N° 52.

Nombre de la maestra que la remite. Delicia Díaz
" " " persona que narró. Bernardino Díaz.
Edad. - 60 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

2° d). Cuento.

El zorro y el quirquincho (mataco).

Dice que había un león que tenía una hija y la quería hacer casar. Para esto comunicó a todos los animales ~~su~~ propósito.

Se presentaron como pretendientes el zorro y el quirquincho y pidieron las condiciones en que el león cedería a la niña.

El padre impuso como primera condición de que le trajeran patos, pues gustaba de esta carne. Para realizar este pedido los dos jóvenes se pusieron en marcha a una laguna vecina.

El zorro que se distingue por su astucia llevó en seguida las alforjas que habían llevado para traer los patos, no así el quirquincho, lerdoso de naturaleza, faltándole la agilidad del zorro.

Pasaban las horas y no podía conseguir cazar un solo pato. Entonces el zorro sonrojado de tanto esperar que el compañero llevara la alforja, le dijo al quirquincho: Bueno, hasta que nos eches los patos yo me echaré un sueñito a la sombra de este algarrobo. Así hizo.

El quirquincho convencido de la inutilidad de su tarea resolvió embromarlo al zorro que roncaba desde que se echó; para este fin pintó muchas pencas de quibbles loro, cortó las puntas a las espinas que contenían las pencas (hojas de cactus), sacó los patos de las alforjas del

Días
yales

Terra
muere

de la le
ferme

prim

las ho
ces de
icuto,

llanto
te en

de noche
a omija

arro de
nicio.

zorro y cambió con las pueras

Llevo el quirquincho con su robo sus alforjas, acomodó en su caballo y una vez montado en él y ya casi a la oración despertó al zorro

Este medio dormido cubrió al caballo suyo y emprendió con la vuelta.

El zorro sentía en el camino que le punzaban en las acentaderas y renezaba por los dolores que le causaban. El quirquincho le decía: Tongo, yo antes de acomodarme a mis patos les corté las uñas; entonces el zorro quería bajarse para hacerles esta operación pero el quirquincho no le dejaba diciéndole que era ya muy tarde y que el león estaría enojado por sus tardanzas.

Así llegaron al rancho del león y el zorro dolorido de los punzazos se apeó; y muy orgulloso abrió su alforja y el quirquincho se leía abriendo la suya, pensando en el chasco que debía llevarse el zorro.

Al presentar cada uno el fruto de su trabajo, halló el león que el zorro le presentaba pueras en lugar de patos y se enojó mucho por este chasco. Lo felicitó al quirquincho porque era formal y no un charlatan como su compañero el zorro.

El zorro nada dijo, sufrió con paciencia y compuso la jura y juró vengarse.

Al otro día el león les dijo: Buenos muchachos, ahora quiero que me traigan mil;

Salieron por un mismo camino los dos, cuando ya llegaban al monte se separaban; cada uno tomó distinto camino.

El quirquincho pensó venir de su compañero y atarejando el monte que lo separaba del camino que había tomado el zorro se colgó de un árbol a modo de lechiguana, que su apariencia lo ayudaba.

recomendó
a casi
reudie
en en
causa
tes de
entonces
operación
le que
ido por
dolore
o abris
do la
rse el
balló
u lu
asco.
no
ro.
buu
hos,
ya lle
tmo
ueso
lamino
árbol
cia lo

El gorro llegó a aquel sitio y vio esta colmena, al pa-
dese de encontrar en seguida; para ver si era
llena le tiró un palito; entonces el quinquicho vino
un poquito, rociándolo al gorro que se encontraba
debajo.

El gorro mojó el dedo en este líquido, creyendo que
era miel para ver si estaba rica.
Junto con esta acción el quinquicho soltó una
carcajada.

Al verse engañado el gorro se indignó por la
falta de formalidad de su compañero y con gesto ai-
rado le ordenó se fuera por su camino.

Esto le dijo el gorro con la idea de vengarse.
Cuando el otro hubo ido, cruzó en la misma
forma el monte y tal como lo hizo el quinquicho
se colgó de un árbol para embromar a su
compañero.

Llegó el quinquicho al lugar donde estaba col-
gado el gorro aparentando ser lechiguana.
Aprovechó esta ocasión para deshacerse de su
rival y buscó un palo grueso y pesado, le tiró
con mucha fuerza en la cabeza; que el gorro
al recibir tan rudo golpe cayó muerto en
los sesos blanqueando.

El quinquicho buscó y halló en seguida
la miel y la llevó al beón, casándose des-
pués con Leonita y pensando que más vale
maña que traza.

Fin.

9

Localidad - Anatumya.
Escuela - Nacional N° 52.
Nombre de la maestra que la reunite - Delia Diaz
" " " persona " narro' - Juan A. Perez.
Edad de esta persona - 37 años.
Si el maestro sabe que la conocen otras p. Si.

2.º e) Refranes.
Hijo i higre overo ai ser.

De tal palo, tal astilla

El gorro pierde el pelo pero la ma-
na no.

Gorro corrido de lejos conoce el portillo

Cuando la gallina grita, seña
que tiene huevo. cuando la mu-
jer se enoja, seña que tiene dueño.

Primero mis dientes y despues mis parientes

No hay mejor cuna que de la misma
madra.

A la hora de los hijos no hay amigos.

A divinizanas.

Ramadon, ramadon, sin palo y sin hor-
con. (ramada quiere decir techo de paja).

El cielo y las estrellas.

En un campo blanco hay semillas negras, cinco to-
ros y una tambora.

Campo blanco - el papel - semillas negras, la tona.
Toros - los cinco dedos - Una tambora, la lapicera.

Adivinanzas

Uno que hace ruido en el monte y en el campo no.

El hacha

De noche gata y de día beata.

La viscachita

Anda y vení y sino venís que será de mí.

El aire para respirar.

Una mula cargada; disparó la carga y la mula quedó parada.

El revólver.

En medio de dos paredes, hay una flor colorada, aunque la seca sea larga, siempre está mojada.

La lengua.

En un monte monterano, hay un hombre franciscano: tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre.

- El maíz en espiga -

Cuando mozo caoso, cuando viejo denoso.

El debazno.

Orillejo, orillejo, cara de indio viejo

El quirquiado (mataco)

Oro no es, plata no es, alre la cajita y verás que es.

La muez.

Chiquita como una almendra y tiene la casa llena.

La luz de la vela.

Fui

la gata
Perez.
p. 31.

Tillo
a
mu
ueño.
isma

uco to
s, las l...
piceva

Localidad - Anatuya
 Escuela Nacional N^o 52.
 Nombre de la maestra que la reunió de
 Lilia Díaz.
 Nombre de la persona que narró Juan Zurita
 Edad de esta persona. 67 años.
 Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Si.

3^o A. y B.

Versos para chacareras. (baile).

traducción

bhinita chuña camilla - bhinita paerna de chuña.
 Brazan tacana masca - Brazo de mortero envuelto.
 Pollerau grasa, grasa - Pollera llena de grasa
 Humañ eucab que quataske - cabeza como atado envuelto.

Pumi ampato caran cuadros - tortuga aereo a cuadros
 Pata quin mania dor boton - Pata como boton de maquila ^{por}
 bundan moreilla tojyasca - legote como moreilla revuelto.
 bhupau vieja eslabones - bola como yesquero de vieja.

Acuill vida casaracos - Vamos a casarnos
 Sumajta atendeskaigui - Me lindo te voy a atender.
 Quis calor y piquillita - con quis calor y piquillita.
 Gallas pa mantenéskaigui - Juntando te voy a mantener.

Acuill vida potreroma - Vamos vida para el potrero
 Sacota tira pus kaigui - Te lo voy a tirar a garroba.
 Vestidugui hikiup tin - cuando se rompa tu vestido
 Biacus sera pus caigui - Sentado te lo voy a coser.

Diosta me rogas kaani - A Dios le se rogar.
 Huacanus papas causanaipa - cuando muera para que viva
 Arpa riripi tiacus - Si a orilla del arpa sentado.
 Genteta divertinaipaj - Para divertir a la gente.

continuación)
 Imapajta maraqui - Para que me dijistes
 Campalla mi capuskaqui - Me para vos novias soy
 Sujta - sujta minastkus - Queriendo a una y otra
 Sbeinta mama chiauqui - Me haces doler el corazón

Poesías para Chacarera

Esa niña que baila
 Gallera overa

Ha de ser mi comadre
 Aunque no quiera

Chisita presumida
 Waimanta nazuas - No tiene cuaguas
 De cintura para abajo
 Jerqa pedazo

bautale pa mi madre
 Que te parece
 Que el árbol que se mueve
 Ya no florece.

Ayayaya chacarera
 Chacarera de Suyano
 Consilla tu burra gansa
 Y vamos para Piedra Sayana - (Lugar de Leg. del Estero)

Ayayaya chacarera
 Chacarera de Ayacucho
 Aquí se siembra muy poco
 Pero se cosecha mucho.

Ayayaya chacarera
 Chacarera de Huillaviñeta
 A mi me gusta la viñeta
 Cuando la mujer keluñeta.

Poca me puso mi madre
 Para ser más desgraciada
 Porque no hay rosa en el rosal
 Que en mi melera deshojada.

De que sirve que tenga
 Una cara tan hermosa
 Si tengo en el corazón
 Espinas como una rosa.

Ojos negros y pardos
 Sin los comunes
 Los que me cautivaron
 Sin los azules.

Sois chiquita y bonita
 De labios colorados
 Tus padres serán mis suegros.
 Y tus hermanos cuñados.

Toda la noche e andado
 Como ganso en la laguna
 Castitando mi pescuezo
 Sin esperanza ninguna.

Toda la noche e cauto
 Preguntando que e sacao
 Mei caballo muerto de hambre.
 Y mi cuerpo mortificado.

A mi me gusta comer
 Shochito de cereo ajeno
 Comiendo lo bueno, heno
 Dejando chala pal dueño

Yo tenía un buen caballo

Para salir a mormas
 Apenas lo hago tocar
 Con reverencia y con espuela

Ayer tarde cubí al alto } Ala orilla de un río
 Y ensillar mi redomón } Baila un gnomio
 Ponga la pava en el fogón } Espuelines de plata
 Y siga la conversación } Poncho merino.

Januelo colorado
 Color de autojo
 Adonde estará mi dueño
 Blancaqueando el ojo

Una niña que baila
 Jarillau mauta (del jarillal)
 Loma mauta reguinki (de que la conoces)
 Camillau mauta (de la pierna)

Arbolito coposo.
 De campo verde
 Donde se hizo la sombrita
 Mi amor se muere.

Versos para la Yamba Boliviana:

De Salta vengo bajando
 Hay en donde iré a parar
 Voy en busca de mi amada
 A la ciudad de Tucuman
 En la ciudad de Tucuman
 Me dijeron yo no sé
 Y entonces seguiré viaje
 A la ciudad de Santa Fé.

Mi caballo y mi mujer
 Salieron a la carrera
 Mi caballo se plantó
 Mi mujer salió ligera.
 Mi caballo y mi mujer
 se fueron para allá
 Que diablo ni que mujer
 Mi caballo me hace falta.
 Mi caballo me costó
 Cuatrocientos doblones
 Y mi mujer solamente
 Las cuatro bendiciones.

Versos trunco para Lamba.

Existe la para lloraba
 cuando le cortaban las uñas
 Así triste lloré yo
 Sentado en la sepultura..

Versos trunco para chacarera.

Para Martín García
 Ay, ay me han destinado
 Sin haber más motivo
 Ay ay que haberte amado.

Como nina este clavel
 que es de la planta mejor
 que formó naturaleza
 En los jardines de amor.

Versos trunco para el gato.

Emancipé chanciando (jugando)
 A una María
 cuando dejarla quise
 Ya no podía.

Versos trunco para el marote

Donde está el marote mi alma
 En lo de Gaspar

Comando aguardiente i caña
libre de gastar.

Dice que se quemá el sauco
No se quemará
behulé manteca mi alma
que se compondrá.

amba.

avera.

gato.
do)

rote)

FOJA

EN

BLAN

FOJAS

EN

BLANCO